

IT Scarificatori e aeratori elettrici alimentati dalla rete con conducente a piedi
MANUALE DI ISTRUZIONI

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

BG Електрически снарифинатори и аератори захранвани от мрежата,
управлявани от съпровождащ оператор
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

BS Električni prozračivači i aeratori travnjaka na garanje s mrežnim napajanjem
UPUTSTVO ZA UPOTREBU

PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.

CS Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, se stojící
obsluhou
NÁVOD K POUŽITÍ

UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.

DA Netdrevne græskultivatorer og plæneluftere betjent af gående personer
BRUGSANVISNING

ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.

DE Handgeführte Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bo-
denbelüfter
GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

EL Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωωτές με όρθιο χειριστή
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

EN Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators
OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

ES Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador
de pie
MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

ET Jalgsi juhitud võrgutoitega murukobestid ja -aeraatorid
KASUTUSJUHEND

TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

FI Kävellin ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikoon rei'ityskoneet ja ilmastimet
KÄYTTÖOHJEET

VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.

FR Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et à con-
ducteur à pied
MANUEL D'UTILISATION

ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

HR Električni ručno upravljani prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem
PRIRUČNIK ZA UPORABU

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

HU Gyalogvezetésű elektromos fűnyírógép
HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELEM! a gép használatá elõtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.

LT Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų purentuvai
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojų vadovą.

LV No elektroģikla darbināmi no aizmugures ejot vadāma skarifikatori un aeratori
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

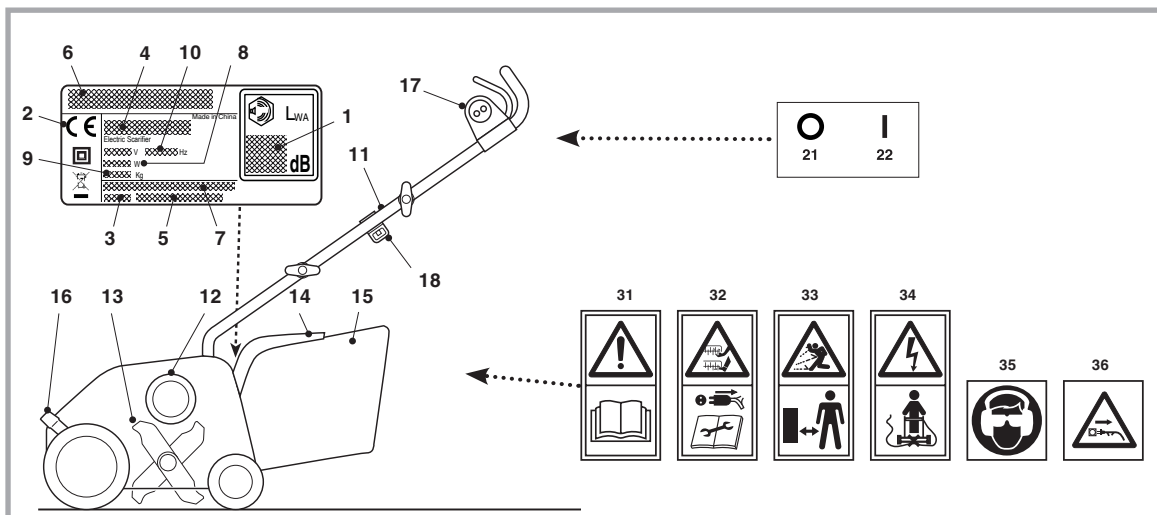
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

MK Електрични раздувачи и прибирачи со напојување на струја и со
оператор на носе
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

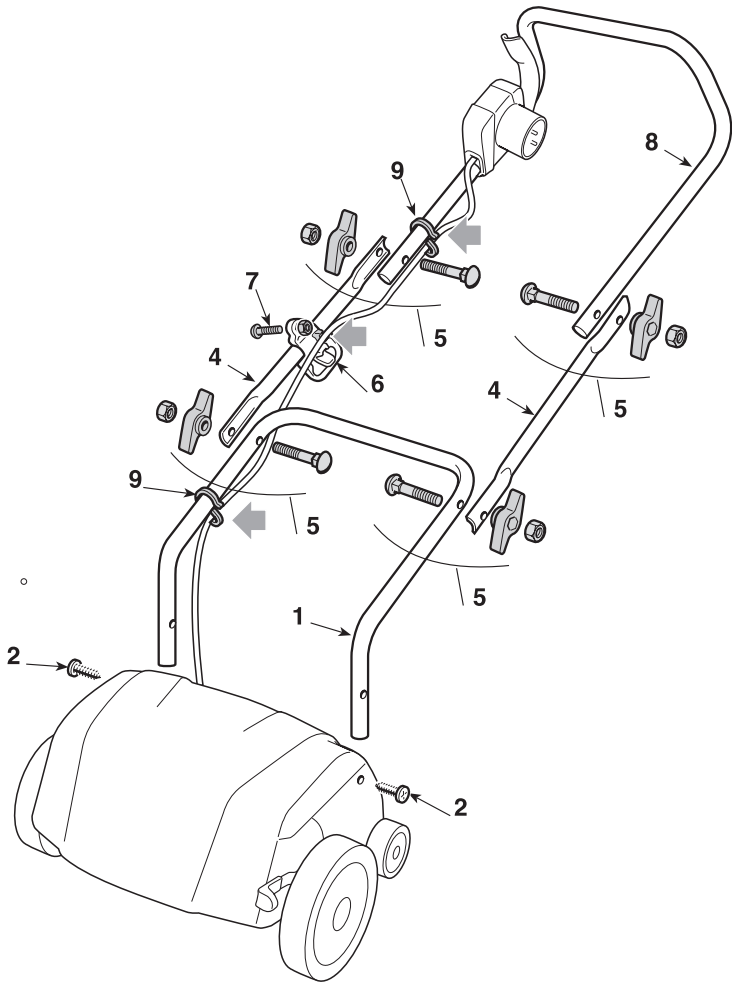
- NL** Lopend bediende elektrische via het net aangedreven grasmattbeluchters en verticuteermachines
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** Håndførte nettstrømdrevne plenluftere og kultivatører
INSTRUKSJONSBOK
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede para operador apeado
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Scarificatoare și prășitoare electrice alimentate de la rețea, cu conducător pedestru
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Prerezávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, so stojacou obsluhou
NÁVOD NA POUŽITIE
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Rahljalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje, za stoječega delavca
PRIROČNIK ZA UPORABO
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na garanje
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Ayak kumandalı ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar
BRUKSANVISNING
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Yerde operatör ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar
KULLANIM KILAVUZU
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av original bruksanvisning	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR

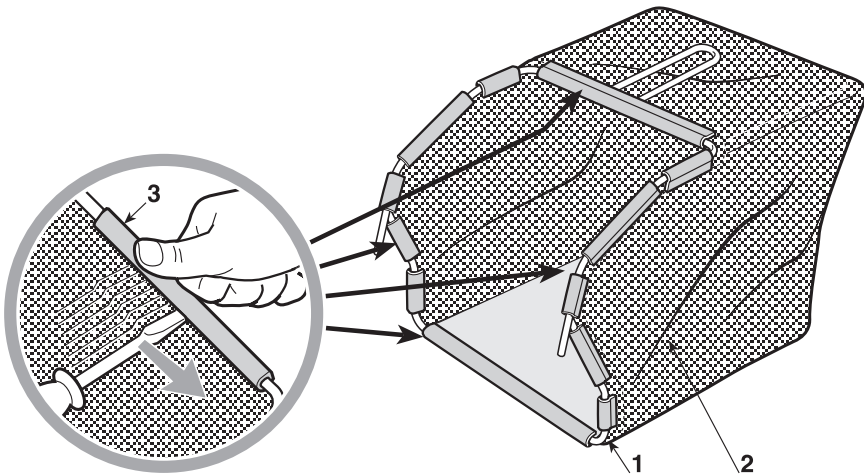


		SV 213 E
[61]	kW	1300
[62]	min ⁻¹	3900
[63]	kg	9,8
[64]	cm	32
[65]	dB(A)	82
[66]	dB(A)	3
[67]	dB(A)	91
[66]	dB(A)	3
[68]	dB(A)	94
[69]	m/s ²	3,22
[66]	m/s ²	1,5
[70]	STIGA SpA	118802309/0
	KINGCLEAN	J2420000171R
[71]	STIGA SpA	118802311/0

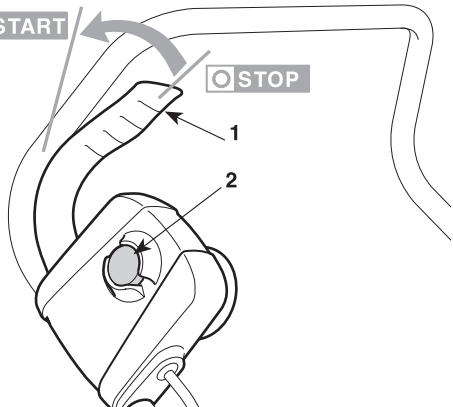
1.1



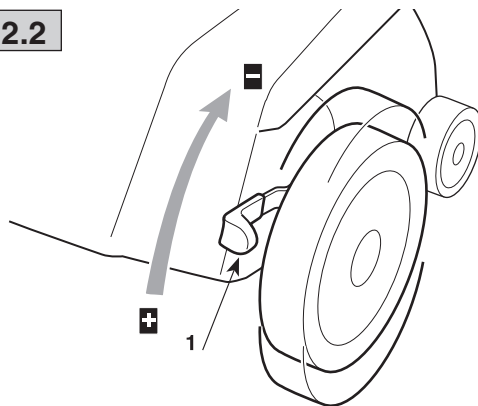
1.2



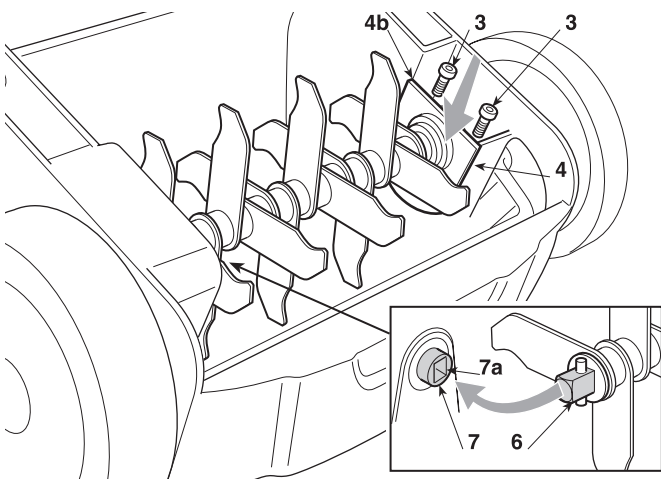
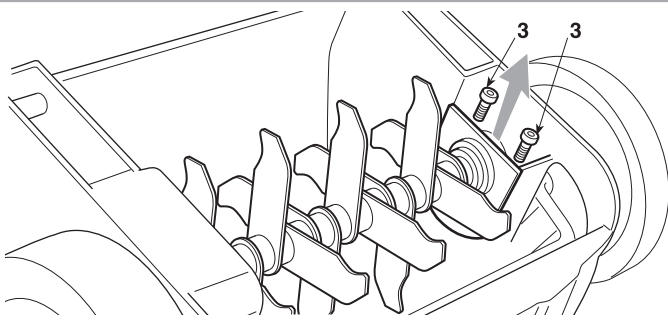
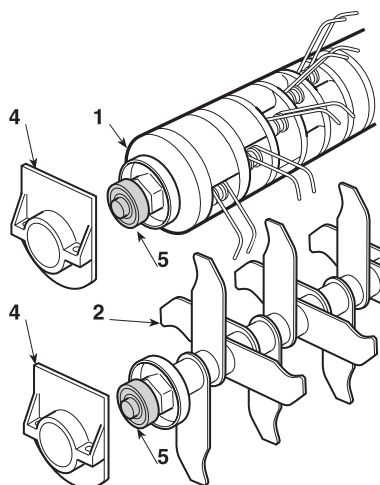
2.1 START



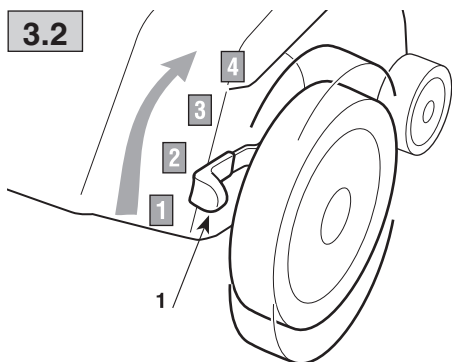
2.2



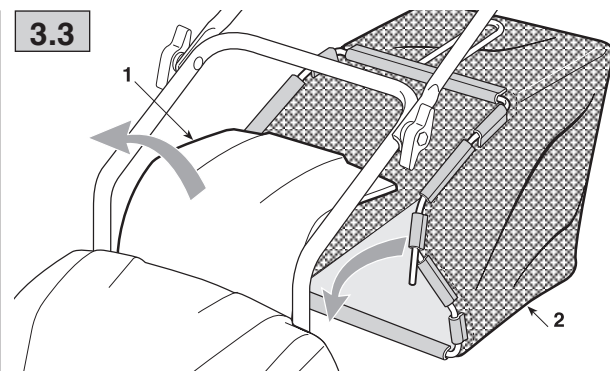
3.1



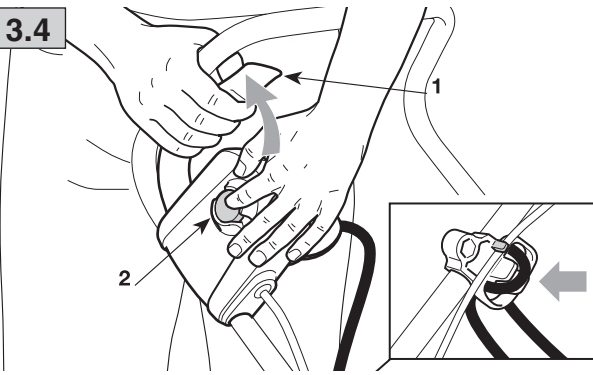
3.2



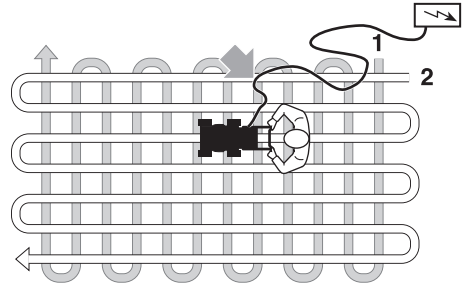
3.3



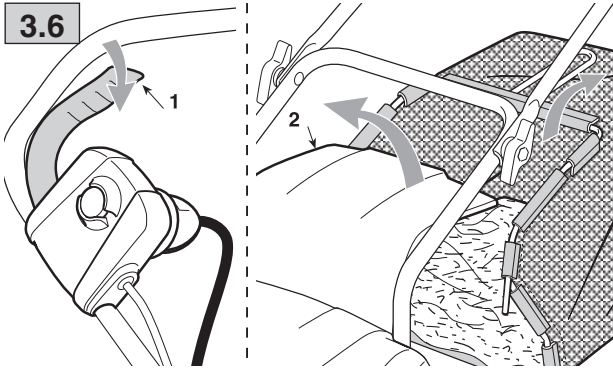
3.4



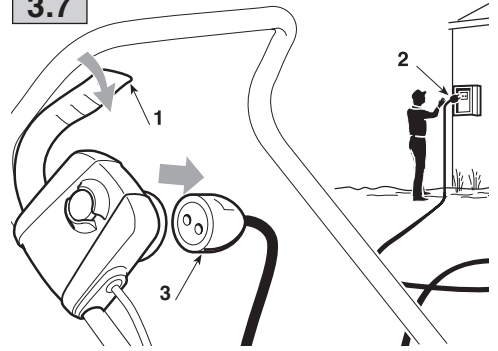
3.5



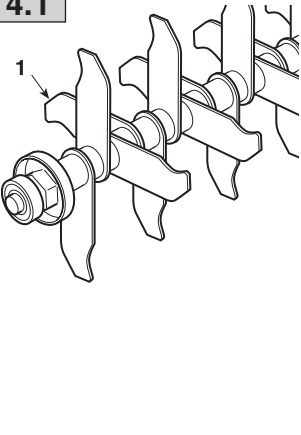
3.6



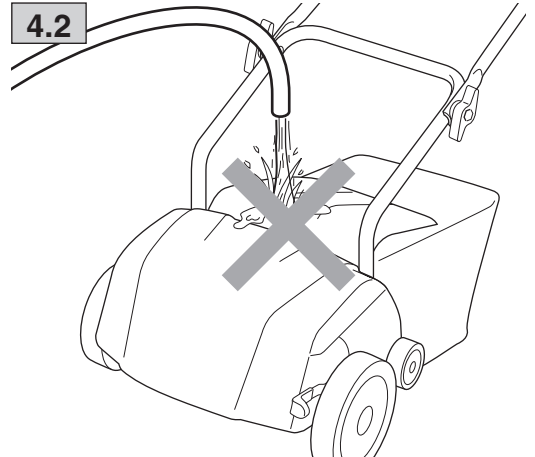
3.7



4.1



4.2





ZAPOZNANIE SIĘ Z MASZYNĄ

UWAGA – Ilustracje odpowiadające odniesieniom obecnym w tekście znajdują się na str. 2 niniejszych instrukcji.

OPIS MASZYNY I ZAKRES ZASTOSOWANIA

Maszyna jest urządzeniem ogrodniczym o nazwie aerator/skaryfikator elektryczny, prowadzonym przez operatora pieszego.

Zasadniczą częścią maszyny jest silnik, który napędza wirnik roboczy obracający się wewnątrz obudowy, wyposażonej w koła i uchwyty. Maszyna została skonstruowana w taki sposób, aby operator był w stanie ją prowadzić oraz uruchamiać podstawowe sterowania, znajdując się z tyłu uchwytu, a więc w bezpiecznej odległości od noża. W przypadku oddalenia się operatora od maszyny, po upływie kilku sekund następuje zatrzymanie silnika oraz noża.

Przeznaczenie

Niniejsza maszyna została zaprojektowana i skonstruowana dla aeracji i skaryfikacji (wertykulacji) gleby, wykonywanej przez operatora pieszego.

Różne efekty działania produktu na glebę są związane z różną budową wymiennych wirników roboczych oraz z głębokością roboczą, z którą zęby zagłębiają się w ziemi.

Niewłaściwe użytkowanie

Jakiegokolwiek inne zastosowanie odbiegające od powyżej opisanego, może okazać się niebezpieczne i powodować szkody wobec osób i/lub mienia.

Stanowią niewłaściwe użycie maszyny (przykładowo podane czynności, ale nie tylko):

- przewożenie na maszynie osób, dzieci lub zwierząt;
- być przewożonym przez maszynę;
- używanie maszyny do holowania lub popychania ciężarów;
- jednoczesne użytkowanie maszyny przez więcej, niż jedną osobę;
- opuszczanie i uruchamianie wirnika roboczego na zwartych powierzchniach lub tam, gdzie występuje żwir lub kamienie.

TABLICZKA IDENTYFIKACYJNA I ELEMENTY SKŁADOWE MASZYNY

1. Poziom mocy akustycznej
2. Znak zgodności
3. Rok produkcji
4. Typ maszyny
5. Numer fabryczny
6. Nazwa i adres producenta
7. Kod wyrobu
8. Moc silnika
9. Ciężar w kg
10. Napięcie i częstotliwość zasilania
11. Uchwyt
12. Silnik
13. Wirnik roboczy (noże sztywne lub sprężynowe)
14. Osłona przeciwkamienna
15. Pojemnik na usuwany materiał
16. Regulator głębokości pracy
17. Wyłącznik
18. Zaczep przewodu elektrycznego

Przykład deklaracji zgodności znajduje się na przedostatniej stro-

nie instrukcji.



Nie wyrzucać urządzeń elektrycznych wraz z odpadami domowymi Zgodnie z Dyrektywą Europejską 2012/19/WE w sprawie zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz jej wykonawstwa zgodnie z przepisami krajowymi, zużyte urządzenia elektryczne muszą być zbierane oddzielnie, w celu odzysku w sposób eko-stosowny. Jeżeli urządzenia elektryczne są usuwane na składowisku odpadów lub w terenie, szkodliwe substancje mogą dotrzeć do wód gruntowych i wejść do łańcucha pokarmowego, szkodząc zdrowiu i dobremu samopoczuciu. Aby uzyskać więcej szczegółowych informacji na temat utylizacji tego produktu, zwracać się do organu odpowiedzialnego za usuwanie odpadów z gospodarstw domowych lub do Państwa Sprzedawcy.



Klasa II: Podwójna izolacja

OPISSYMBOLI ZNAJDUJĄCYCH SIĘ NA PRZYRZĄDACH STEROWNICZYCH (jeżeli są zastosowane)

21. Zatrzymanie
22. Praca

PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA

Państwa maszyna musi być używana przy zachowaniu wszelkich środków ostrożności. W tym celu, na maszynie umieszczone zostały piktogramy, mające na celu przypominać o podstawowych zasadach bezpiecznego użytkowania. Poniżej opisane jest ich znaczenie. Zaleca się ponadto, uważnie przeczytać zasady bezpieczeństwa zawarte w odpowiednim rozdziale niniejszego opracowania. Należy wymienić uszkodzone lub nieczytelne etykiety.

31. Ostrzeżenie: Przeczytać instrukcję obsługi przed rozpoczęciem używania maszyny.
32. Uważać na noże tnące: Po wyłączeniu silnika, noże nadal się obracają. Wyjąć wtyczkę z sieci zasilania przed przystąpieniem do czynności konserwacyjnych lub, jeśli przewód jest uszkodzony.
33. Niebezpieczeństwo wyrzucania przedmiotów. Nie dopuszczać, aby podczas użytkowania maszyny osoby postronne przebywały na obszarze pracy.
34. Ostrzeżenie: trzymać przewód zasilający z dala od wirnika roboczego.
35. Zagrożenie narażeniem na hałas i na kurz. Należy stosować zabezpieczenia akustyczne i okulary ochronne.
36. Odłączyć natychmiast wtyczkę z gniazdka prądu jeżeli przewód (lub przedłużacz) jest uszkodzony lub przecięty.

DANE TECHNICZNE

- [61] Moc nominalna
- [62] Maks. prędkość obrotowa silnika
- [63] Ciężar maszyny
- [64] Szerokość robocza
- [65] Zmierzony poziom ciśnienia akustycznego
- [66] Błąd pomiaru
- [67] Zmierzony poziom mocy akustycznej
- [68] Gwarantowany poziom mocy akustycznej
- [69] Zmierzony poziom drgań
- [70] Kod wirnika roboczego wyposażonego w noże sztywne
- [71] Kod wirnika roboczego wyposażonego w noże sprężynowe

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA, których należy dokładnie przestrzegać

A) INSTRUKTAŻ

- 1) Przeczytać uważnie instrukcje. Zapoznać się dokładnie z systemem sterowania i właściwym sposobem użytkowania maszyny. Nauczyć się natychmiastowo zatrzymywać silnik.
- 2) W żadnym wypadku nie należy pozwalać na użytkowanie maszyny dzieciom, ani osobom niedostatecznie obeznanym z instrukcją obsługi. Miejscowe przepisy prawne mogą określić najniższą granicę wieku dla użytkowników.
- 3) Nigdy nie używać maszyny:
 - gdy w pobliżu znajdują się osoby postronne, zwłaszcza dzieci czy zwierzęta;
 - jeżeli użytkownik zażył lekarstwa lub substancje mogące obniżyć jego zdolności koncentracji i refleksu.
- 4) Należy pamiętać, że operator lub użytkownik jest odpowiedzialny za wypadki i nieoczekiwane wydarzenia, które mogą zaistnieć wobec innych osób lub ich własności.

B) PRZYGOTOWANIA

- 1) Podczas pracy, należy zawsze nosić solidne buty i długie spodnie. Nie uruchamiać maszyny bez obuwia lub w sandałach. Unikać noszenia odzieży z powiewnymi luźnymi częściami lub zaopatrzonej w długie sznurowadła lub krawaty.
- 2) Dokładnie sprawdzić cały obszar pracy i usunąć wszystko to, co mogłyby być wyrzucone przez maszynę lub uszkodzić zespół tnący i silnik (kamienie, gałęzie, druty żelazne, kości, itp).
- 3) Przed użyciem należy przeprowadzić generalną inspekcję, a w szczególności wyglądu części obrotowych i zespołu tnącego, aby sprawdzić, czy nie doszło do ich zużycia lub uszkodzenia. Należy wymienić w całość wszystkie zużyte lub uszkodzone części w celu zapewnienia ich prawidłowego wyważenia. Należy wymienić uszkodzone lub nieczytelne etykiety.
- 4) Przed każdym użyciem sprawdzić, czy przewód zasilający i przedłużacz nie są uszkodzone i nie noszą śladów zniszczenia lub zużycia.

C) PRACA

- 1) Pracować tylko przy świetle dziennym lub dobrym oświetleniu sztucznym.
- 2) Jeżeli to możliwe, unikać pracy na mokrej trawie. Unikać pracy w czasie deszczu, czy burzy. Nie używać maszyny w obecności złych warunków pogodowych, zwłaszcza z prawdopodobieństwem wystąpienia piorunów.
- 3) Na pochylonych terenach należy mieć zawsze solidny punkt podparcia.
- 4) Nigdy nie biegać, lecz chodzić; unikać sytuacji, aby być ciągniętym przez maszynę.
- 5) Pracować w poprzek zbocza i nigdy w górę i w dół.
- 6) Należy zachować szczególną ostrożność podczas zmiany kierunku na zboczach.
- 7) Nie pracować na zboczach zbyt stromych.
- 8) Zachować szczególną ostrożność przy przyciąganiu maszyny w kierunku do siebie.
- 9) Zatrzymać części obrotowe w razie potrzeby nachylenia maszyny w celu przewiezienia, w czasie przejeżdżania przez nietrawiaste powierzchnie i podczas przewożenia czy powrotu maszyny z obszaru pracy.
- 10) Nigdy nie uruchamiać maszyny, jeżeli osłony są uszkodzone, bez zamontowanego pojemnika na usunięty materiał lub bez osłony przeciwkamiennej.
- 11) Uruchamiać silnik z ostrożnością, według instrukcji i trzymając stopy z dala od obrotowych części maszyny.
- 12) Nigdy nie przechylać maszyny podczas włączania silni-

ka, chyba że jest to konieczne do uruchomienia. W takim przypadku nie przechylać jej bardziej, niż to jest absolutnie potrzebne i podnosić tylko część oddaloną od operatora. Zawsze upewnić się, że obie ręce mają swobodę operowania przed opuszczeniem maszyny.

13) Nie zbliżać rąk lub stóp do części obrotowe, lub nie wkładać ich po te części.

14) Trzymać się zawsze z dala od otworu wyrzutowego.

15) Nie podnosić lub przewozić maszyny z włączonym silnikiem.

16) Zatrzymać maszynę i odłączyć przewód zasilający. Upewnić się, że wszystkie ruchome części całkowicie się zatrzymały:

– za każdym razem, kiedy maszyna jest pozostawiona bez nadzoru.

– przed usunięciem przyczyn zablokowania;

– przed kontrolą, czyszczeniem lub pracą przy maszynie;

– podczas transportu maszyny;

– po uderzeniu o jakiś twardy przedmiot. Sprawdzić maszynę pod kątem uszkodzeń i dokonać potrzebnych napraw przed ponownym użytkowaniem;

– jeśli maszyna zacznie drgać w nieprawidłowy sposób.

Jeżeli maszyna wpadnie w nieprawidłowe drgania, należy niezwłocznie wykonać następujące czynności:

– sprawdzić ewentualne uszkodzenia;

– sprawdzić, czy nie doszło do poluzowania niektórych części i dokręcić je;

– wymienić lub naprawić uszkodzone części w specjalistycznym serwisie.

17) Wyłączyć silnik:

– za każdym razem, gdy zdejmie się lub zakłada pojemnik na zebrany materiał;

– przed regulacją głębokości pracy.

18) Nie używać maszyny, gdy przewód jest uszkodzony lub zużyty. Odłączyć natychmiast wtyczkę z gniazdka prądu, jeżeli przewód lub przedłużacz uszkodzi się w trakcie użytkowania. **NIE DOTYKAĆ PRZEWODU PRZED ODŁĄCZENIEM GO OD GNIAZDA WTYKOWEGO.**

19) Nie dotykać obrotowych części dopóki maszyna nie będzie odłączona od gniazda wtykowego oraz przed całkowitym zatrzymaniem się obrotowych części.

20) Należy zawsze trzymać przewód elektryczny z dala od obrotowych części maszyny. Obrotowe części mogą uszkodzić przewód elektryczny i spowodować zetknięcie się ciała z elementami przewodzącymi oraz porażenie prądem elektrycznym.

21) Podczas pracy, zachować zawsze bezpieczną odległość od części obrotowych, biorąc pod uwagę długość uchwyty.

22) **OSTRZEŻENIE** - W przypadku uszkodzeń lub wypadków przy pracy, natychmiast wyłączyć silnik i oddalić maszynę tak, aby nie powodować dalszych szkód; w przypadku wypadków z obrażeniami ciała obsługującego lub osób postronnych, natychmiast aktywować procedurę pierwszej pomocy, najbardziej właściwą do zaistniałej sytuacji i zwrócić się do Placówki zdrowia celem poddania się niezbędnej kuracji. Dokładnie usunąć wszelkie pozostałości, które mogłyby spowodować szkody lub obrażenia wobec osób lub zwierząt, gdyby pozostały niezauważone.

D) KONSERWACJA I PRZECHOWYWANIE

1) Kontrolować dokręcenie śrub i nakrętek, aby mieć pewność, że maszyna jest zawsze bezpieczna do eksploatacji. Regularna kontrola stanu technicznego jest podstawowym warunkiem dla utrzymania bezpieczeństwa oraz zachowania wydajności maszyny.

2) Kontrolować często osłonę przeciwkamienną i pojemnik na usuwany materiał w celu sprawdzenia ich zużycia lub uszkodzenia.

3) Z uwagi na bezpieczeństwo, nigdy nie używać maszyny ze zużytymi lub uszkodzonymi częściami. Elementy muszą być wymieniane, a nie naprawiane. Należy stosować wyłącznie oryginalne części zamienne. Części zamienne o nieodpowiedniej jakości mogą uszkodzić maszynę lub stanowić zagrożenie dla Państwa

bezpieczeństwa.

4) Zakładać rękawice robocze do demontażu i ponownego zamontowania wirnika roboczego.

5) Części ulegające zużyciu należy wymieniać tylko w specjalistycznym serwisie.

E) DODATKOWE OSTRZEŻENIA

1) Zasilac urządzenie przy użyciu bezpiecznika różnicowoprądowego (RCD - Residual Current Device) z prądem zwolnienia nie większym, niż 30 mA.

2) Stałe podłączenie jakiegokolwiek urządzenia elektrycznego do sieci elektrycznej budynku musi być wykonane przez wykwalifikowanego elektryka, zgodnie z obowiązującymi przepisami. Nieprawidłowe podłączenie może spowodować poważne obrażenia ciała, w tym śmierć.

3) **OSTRZEŻENIE: ZAGROŻENIE!** Wilgoć i elektryczność nie idą w parze:

- czynności związane z przewodami elektrycznymi i ich podłączanie muszą być wykonywane na sucho;
- nigdy nie dopuszczać do zetknięcia gniazdka prądu lub przewodu z mokrym obszarem (kałuża lub mokra trawa);
- połączenia między przewodami i gniazdkami muszą być wodoszczelne. Używać przedłużaczy z dodatkowymi wodoszczelnymi i homologowanymi gniazdkami znajdującymi się w sprzedaży.

4) Przewody zasilające muszą być jakości nie niższej, niż typ H05RN-F lub H05VV-F o minimalnym przekroju minimalnym 1,5 mm², o zalecanej, maksymalnej długości 25 m.

5) Nigdy nie używać maszyny, gdy przewód zasilający lub przedłużacz jest uszkodzony lub zużyty.

6) Nigdy nie podłączać uszkodzonego przewodu zasilającego do gniazdka wtykowego i nie dotykać uszkodzonego przewodu zasilającego podłączonego do gniazdka wtykowego. Przewód uszkodzony lub zniszczony może powodować zetknięcie się z częściami pod napięciem.

7) Zaczepić przewód przedłużacza do specjalnego zaczepu, przed uruchomieniem maszyny. Używać zaczepu przewodu, jak opisano w niniejszej instrukcji, aby uniknąć przypadkowego odłączenia się przewodu, gwarantując jednocześnie prawidłowe osadzenie w gniazdku bez stosowania siły.

8) Utrzymywać przewody z dala od wirnika roboczego. Wirnik roboczy może uszkodzić przewody i zetknąć się z elementami będącymi pod napięciem.

9) Nigdy nie ciągnąć maszyny za przewód zasilający, ani nie pociągać za przewód w celu wyciągnięcia wtyczki z gniazdka. Nie wystawiać przewodu na działanie źródeł ciepła lub pozostawiać go w kontakcie z olejem, rozpuszczalnikami lub tnącymi krawędziami.

F) TRANSPORT I PRZEMIESZCZANIE

1) Za każdym razem, gdy trzeba przesuwać, podnosić, przewozić lub przechylać maszynę, należy:

- założyć grube robocze rękawice;
- ująć maszynę w miejscach pozwalających na bezpieczny uchwyt, mając na uwadze ciężar i jego rozmieszczenie;
- zaangażować ilość osób adekwatną do ciężaru maszyny oraz rodzaju środka transportu i miejsca, gdzie maszyna musi zostać ustawiona lub skąd ma być zabrana.

2) Podczas transportu, odpowiednio zabezpieczyć maszynę za pomocą lin lub łańcuchów.

ZASADY UŻYTKOWANIA

UWAGA Zgodność między informacjami znajdującymi się w tekście i odpowiednimi rysunkami (umieszczonymi na stronach 2 i następujących) wynika z numeru, który poprzedza każdy paragraf.

1. MONTAŻ KOŃCOWY

UWAGA Maszyna może być dostarczona częściowo zmontowana.

OSTRZEŻENIE - Rozpakowanie i dokończenie montażu należy wykonywać na płaskiej, stabilnej powierzchni, na obszarze wystarczająco dużym do poruszania maszyną i opakowaniem, posługując się zawsze odpowiednimi narzędziami. Likwidacja opakowania musi następować zgodnie z obowiązującymi lokalnymi przepisami.

1.1 MONTAŻ UCHWYTU

Wsunąć w otwory podwozia dolną część uchwytu (1) i przykręcić go śrubami (2) dołączonymi do wyposażenia.

Przymocować dwie centralne elementy (4) do dolnej części (1) za pomocą pokręteł (5) i śrub z wyposażenia, jak wskazano.

Umieścić zaczep przewodu (6) we wskazanym położeniu i przymocować przy pomocy śruby i podkładki (7).

Zamontować górną część uchwytu (8) posługując się pokrętkami (5) i ośrubowaniem dołączonym do wyposażenia, zgodnie z rysunkiem.

Umieścić zaczepy przewodu (9) we wskazanym położeniu i zaczepić przewód elektryczny (10).

1.2 MONTAŻ POJEMNIKA NA USUWANY MATERIAŁ

Włożyć ramę (1) do pojemnika (2) i zaczepić wszystkie plastikowe kształtki (3) pomagając sobie przy tym śrubokrętem, jak wskazano na rysunku.

2. OPIS PRZYRZĄDÓW STEROWNICZYCH

UWAGA Znaczenie symboli znajdujących się na przyrządach sterowniczych zostało wyjaśnione na poprzednich stronach.

2.1 WYŁĄCZNIK O PODWÓJNYM DZIAŁANIU

Silnik jest uruchamiany przez wyłącznik podwójnego działania, aby zapobiec przypadkowemu uruchomieniu.

W celu uruchomienia, nacisnąć przycisk (2) i pociągnąć dźwignię (1).

OSTRZEŻENIE - Uruchomienie silnika powoduje jednoczesne włączenie obrotu wirnika roboczego.

Silnik zatrzymuje się automatycznie w chwili zwolnienia dźwigni (1).

2.2 REGULATOR GŁĘBOKOŚCI PRACY

Dźwignia (1) służy do regulacji wirnika roboczego w czterech różnych położeniach, a w konsekwencji do zmiany głębokości, na jaką zęby nożowe wirnika roboczego wchodzą w ziemię.

OSTRZEŻENIE - Przejście z jednego położenia do drugiego musi być wykonane przy wyłączonym silniku i zatrzymanym wirniku roboczym.

3. UŻYTKOWANIE MASZINY

3.1 PRZYGOTOWANIE WIRNIKA ROBOCZEGO

Maszyna jest wyposażona w dwa typy wirników roboczych, które są przeznaczone do różnych rodzajów pracy:

- sprężynowe (1) do grabienia i aeracji powierzchni trawnika/gleby;
- z nożami sztywnymi (2) do skaryfikacji powierzchni trawnika/gleby.

Aby rozmontować wirnik roboczy:

- odłączyć maszynę od sieci elektrycznej;
- założyć rękawice robocze i odwrócić maszynę;
- odkręcić dwie śruby (3) znajdujące się po prawej stronie maszyny;
- podnieść wirnik roboczy z prawej strony i wyciągnąć go z lewej strony;
- wyjąć plastikowy wspornik (4).

Aby zamontować ponownie wirnik roboczy:

- umieścić plastikowy wspornik (4) na łożysku (5) znajdującym się na krańcu wirnika roboczego;
- włożyć najpierw lewy koniec (6) wirnika roboczego w wystający wałek (7) na maszynie tak, aby połączenie z rowkami (7a) w wałku było prawidłowe;
- wsunąć prawy koniec łożyska (4) do własnego gniazda tak, aby jego płaska część (4b) była zwrócona na zewnątrz;
- włożyć i dokręcić do oporu dwie śruby (3).

3.2 REGULACJA GŁĘBOKOŚCI PRACY

Wybrać głębokość roboczą w zależności od rodzaju pracy i od typu stosowanego wirnika roboczego, zgodnie z poniższymi wskazówkami:

- «1» = Przemieszczanie (do przemieszczania maszyny, z podniesionym wirnikiem roboczym, który nie dotyka terenu).
- «2» = Z wirnikiem roboczym sprężynowym oraz pojemnikiem do zbioru materiału, przeznaczonym do grabienia liści i trawy na powierzchni trawnika i do aeracji gleby przy jednoczesnym zbieraniu usuniętego materiału roślinnego;
- «2» = Z wirnikiem roboczym wyposażonym w sztywne noże i pojemnik do zbioru materiału, przeznaczonym do płytkiej skaryfikacji terenu z jednoczesną zbiórką usuniętego materiału roślinnego;
- «3» «4» = Z wirnikiem roboczym wyposażonym w sztywne noże i bez pojemnika do zbioru usuniętego materiału, przeznaczonym do bardziej lub mniej głębokiej skaryfikacji terenu, pozostawiając na jego powierzchni usunięty materiał. W optymalnych warunkach, można zamontować także pojemnik i zbierać usuwany materiał, o ile nie powoduje to zablokowanie wirnika roboczego.

3.3 MOCOWANIE POJEMNIKA NA USUNIĘTY MATERIAŁ

Podnieść osłonę przeciwkamienną (1) i prawidłowo zaczepić pojemnik na usuwany materiał (2), jak to widoczne na rysunku.

3.4 URUCHOMIENIE

Zaczepić prawidłowo przewód przedłużacza jak wskazano. Aby uruchomić silnik, naciśnąć przycisk bezpieczeństwa (2) i pociągnąć dźwignię (1) wyłącznika.

3.5 AERACJA I SKARYFIKACJA GLEBY

W czasie i pracy, należy postępować tak, aby przewód elektryczny znajdował się z tyłu i od strony trawnika, na której już doko-

nano pracy.

Najlepsze wyniki uzyskuje się przeprowadzając dwie operacje w krzyżujących się kierunkach, powtórzone po upływie tygodnia.

Wskazówki dotyczące pielęgnacji trawnika

- Z upływem czasu na glebie tworzy się powierzchniowa warstwa mchu i pozostałości trawy utrudniająca dopływ tlenu oraz przenikanie wody i substancji odżywczych, w wyniku czego dochodzi do zubożenia gleby na obszarze trawnika i do jego żółknięcia.
- Idealnym okresem do odpowietrzania i wertykulacji trawnika są wiosna i jesień.
- Optymalne warunki pracy maszyny stanowi niska i lekko wilgotna trawa; praca na zbyt suchym lub zbyt nasyconym wodą terenie uniemożliwia zbieranie materiału i może doprowadzić do uszkodzenia powierzchni trawnika.
- Zaleca się zawsze usunąć liście z powierzchni trawnika przed przystąpieniem do aeracji i skaryfikacji.
- Dzięki powierzchniowemu napowietrzaniu (przy mniejszej głębokości pracy) jest usuwana powierzchniowa warstwa strzechy (filcu).
- Dzięki większej głębokości pracy (skaryfikacja), jest usuwana znacznie większa wierzchnia warstwa gruntu, przy jednoczesnym rozdzieleniu korzeni trawy i zwiększaniu ich liczby, co prowadzi do poprawy gęstości trawnika, gdyż zwiększa się ilość źdźbeł trawy.

3.6 OPRÓŻNIANIE POJEMNIKA NA USUNĘTY MATERIAŁ

Aby wyjąć i opróżnić pojemnik należy,

- zwolnić dźwignię wyłącznika (1) i zaczekać na zatrzymanie wirnika roboczego;
- podnieść osłonę przeciwkamienną (2), chwycić za uchwyt i wyjąć pojemnik, utrzymując go w pionowej pozycji.

3.7 ZAKOŃCZENIE PRACY

Po zakończeniu pracy, zwolnić dźwignię (1). Odłączyć przedłużacz NAJPIERW z gniazda zasilającego (2) a NASTĘPNIE z boku wyłącznika maszyny (3).

POCZĘKAĆ NA ZATRZYMANIE SIĘ WIRNIKA ROBOCZEGO przed wykonaniem jakichkolwiek czynności na maszynie.

WAŻNE Jeżeli silnik zatrzyma się z powodu przegrzania podczas pracy, należy odczekać około 5 minut, zanim ponowne uruchomienie będzie możliwe.

4. KONSERWACJA ZWYCZAJNA

WAŻNE Regularna i skrupulatna konserwacja jest niezbędna długotrwałego utrzymania poziomu bezpieczeństwa i oryginalnej wydajności maszyny.

Przechowywać maszynę w suchym miejscu.

- 1) Założyć rękawice ochronne przed przystąpieniem do wszelkich czynności związanych z czyszczeniem, konserwacją lub regulacją maszyny.
- 2) Umyć dokładnie maszynę wodą po każdym użyciu; usunąć resztki i błoto zgromadzone na wirniku roboczym i na zębach nożowych gdyż, po wyschnięciu będzie to znacznie trudniejsze.
- 3) Unikać stosowania benzyny lub rozpuszczalników na plastikowych częściach maszyny, aby nie spowodować uszkodzeń. Gwarancja nie pokrywa uszkodzeń części plastikowych spowodowanych przez stosowanie benzyny lub rozpuszczalników.

4.1 KONSERWACJA WAŁKÓW

Wirniki robocze są zbudowane z różnych elementów, zmontowanych fabrycznie, które nie mogą być pojedynczo wymieniane przez użytkownika. W przypadku uszkodzenia jednego noża lub sprężyny konieczna jest wymiana całego wirnika roboczego lub zwrócenie się do własnego sprzedawcy w celu naprawy.

Wymiany należy dokonać zgodnie ze wskazówkami podanymi w punkcie 3.1.

W maszynie tej przewidziane jest użycie wałków z nożami sztywnymi (1) lub sprężynowymi (2), o kodzie wskazanym w tabeli znajdującej się na stronie 2.

Biorąc pod uwagę ewolucję produktu, wyżej wymienione wałki mogą być zastąpione z czasem przez inne, o analogicznych cechach zamienności i bezpieczeństwie funkcjonowania.

4.2 CZYSZCZENIE MASZINY

Podczas czyszczenia maszyny nie używać strumienia wody oraz unikać moczenia silnika i komponentów elektrycznych. Nie używać płynów żrących do mycia podwozia.

5. OCHRONA ŚRODOWISKA

Ochrona środowiska musi być ważnym i priorytetowym czynnikiem podczas użycia maszyny, dla dobra społeczeństwa i środowiska w którym żyjemy.

- Unikać sytuacji, które stają się elementem zakłócającym spokój otoczenia.
- W sprawie utylizacji odpadów należy skrupulatnie stosować się do lokalnych przepisów.
- Przestrzegać skrupulatnie lokalnych przepisów dotyczących usuwania opakowań, zniszczonych części czy jakichkolwiek innych elementów zanieczyszczających środowisko; odpady te nie mogą być wyrzucane do śmieci, ale muszą być oddzielone i składowane w odpowiednich punktach selektywnego gromadzenia odpadów, które przeprowadzą utylizację tych materiałów.
- Po ostatecznym zaniechaniu używania maszyny, nie porzucać jej w środowisku, lecz zwrócić się do punktu selektywnego gromadzenia odpadów, zgodnie z obowiązującymi lokalnymi przepisami.

6. DIAGNOSTYKA

Co robić, gdy ...	
Przyczyna usterki	Sposób rozwiązania
1. Maszyna nie działa	
Maszyna nie otrzymuje zasilania elektrycznego	Skontrolować podłączenie elektryczne.
2. Włączenie maszyny powoduje wyłączenie prądu	
Natężenie prądu elektrycznego w gnieździe wtykowym nie jest wystarczające	Podłączyć maszynę do gniazda wtykowego o odpowiednim natężeniu prądu elektrycznego.
Są włączone inne urządzenia elektryczne	Nie podłączać jednocześnie do tego samego gniazda wtykowego innych urządzeń.
3. Maszyna zatrzymuje się podczas pracy	
Zadziałało zabezpieczenie	Zaczeekać co najmniej 5 minut przed uruchomieniem silnika.
4. Maszyna często zatrzymuje się w czasie pracy lub działa w nieregularny sposób	
Warunki użytkowania zbyt ciężkie dla maszyny	Sprawdzić, czy regulacja wysokości wirnika roboczego jest odpowiednia do stanu trawnika i/lub ustawić wirnik na większej wysokości.
Zablokowanie wirnika roboczego	Odłączyć maszynę od sieci elektrycznej, założyć rękawice ochronne i wyczyścić wirnik roboczy i otaczającą go strefę. Zmniejszyć ilość usuwanego materiału poprzez zmniejszenie głębokości roboczej wirnika roboczego.
Zatkanie pojemnika do zbiórki materiału	Należy regularnie opróżniać pojemnik, zanim całkowicie się napelni.
5. Słaba wydajność i niesatysfakcjonująca praca	
Zużycie lub brak noży lub sprężyn na wirniku roboczym	Wymienić cały wirnik roboczy, zastępując go oryginalną częścią zamienną
Zbyt wysoka trawa	Skosić trawę na odpowiednią wysokość.
Zbyt mokry trawnik	Ustawić wirnik roboczy na większej wysokości lub odłożyć pracę do chwili poprawy stanu trawnika.

W przypadku jakiegokolwiek wątpliwości lub problemu, prosimy nie zwlekać ze skontaktowaniem się z najbliższym Serwisem obsługi lub z Państwa sprzedawcą.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete
condotto a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SV 213 E

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- e) Ente Certificatore: /
- f) Esame CE del tipo: /

- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
- e) Ente Certificatore: /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 60335-1:2012/A11:2014
EN 50636-2-92:2014
EN 50581:2012

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011
EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008
EN 64000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013

- g) Livello di potenza sonora misurato
h) Livello di potenza sonora garantito
k) Potenza installata

90 dB(A)
94 dB(A)
1,3 kW

- n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

- o) Castelfranco V.to, 01.10.2017

R&D Director
Franco Bastasin



IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autoriõigusseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopiaaminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

МК • Содержание и картинки во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.



SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščiten z avtorskimi pravicami – vsakršno neopoblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığıca ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	
Type:	 LWA dB
..... -s/n -Art.N	
	

ST. SpA
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY